
Collocation adjectivale dans la production écrite en FLE

Vitalija Kazlauskienė*¹

¹Université de Vilnius – Lituanie

Résumé

L'acquisition de la compétence lexicale est complexe, dans la mesure où il ne suffit pas pour les apprenants de distinguer la forme et la signification d'un élément lexical pour savoir comment l'intégrer correctement dans le contexte langagier. Cette compétence suppose de comprendre les relations syntaxiques, les systèmes morphologiques, les nuances modales, et la structuration des modèles grammaticaux. Les apprenants utilisent certaines combinaisons lexicales plutôt que les autres. De façon générale, ces combinaisons sont fixées par l'usage et par la fréquence d'emploi dans la langue cible. La question de la fréquence amène à caractériser les cas particuliers de cooccurrences en tant que collocations (Anctil, Tremblay 2016). D'après l'affirmation de Tutin et Grossmann " on caractérise souvent les collocations par le fait que le sens est transparent en réception (il se " devine "), alors que, pour un locuteur non natif, il est difficile de produire les lexèmes adéquats " (Tutin, Grossmann 2002). On essaiera de vérifier cette affirmation et de définir les régularités des combinaisons lexicales dans l'interlangue.

Nous nous fixons comme objectif principal de ce travail, sans prétendre à l'exhaustivité, l'analyse des collocations adjectivales en faisant le point sur leurs fréquences et particularités dans les productions écrites des apprenants non natifs du français. Le choix de ce dernier en tant qu'objet d'étude tient au fait qu'il se distingue par son emploi très fréquent dans la langue des apprenants du niveau analysé. L'analyse de l'interlangue des apprenants lituaniens en FLE, dans la mesure où cette analyse se constitue à partir du corpus des apprenants, est mise en application et exploitée pour la première fois. Ce travail s'appuie non seulement sur l'analyse linguistique de l'interlangue en FLE des apprenants lituaniens, mais également sur l'étude des erreurs commises grâce à l'approche méthodologique de la linguistique de corpus. L'énumération des différentes collocations adjectivales et la description morphologique des erreurs seront réalisées par application des principes d'analyse statistique des données du corpus. Le corpus électronique sera décortiqué en combinant la recherche automatisée dans le corpus et le marquage manuel des données.

Nous comptons sur les nombreux exemples fournis par le corpus d'apprenants à pouvoir saisir les particularités combinatoires aussi bien que les spécificités du champ collocationnel des adjectifs propres aux écrits des apprenants et d'évaluer en général la fréquence de ce type de construction dans les écrits. L'analyse qualitative comme quantitative est un moyen privilégié pour déterminer les traits et particularités de l'emploi du FLE des Lituaniens. Les écrits des élèves permettent d'orienter les réflexions didactiques vers l'emploi général des collocations adjectivales dans le corpus d'apprenants qui sont importantes pour avoir l'image la plus nette possible de la construction typique et propre à l'interlangue. Ce type

*Intervenant

de données pourrait en outre constituer la base de diverses démarches scientifiques relatives à l'apprentissage des langues étrangères. Notamment les spécificités linguistiques des collocations adjectivales analysées devraient alors conduire à préciser la réflexion didactique pour leur enseignement.

Bibliographie :

Anctil, D., O. Tremblay, 2016. Les collocations : des combinaisons de mots privilégiées. Dictionnaire Lexique Logiciels d'aide à la rédaction21 (3).

Benigno, V., F. Grossmann, O. Kraif, 2015. Les collocations fondamentales: une piste pour l'apprentissage lexical. *Revue française de linguistique appliquée* XX (1): 81–96.

Cavalla, C., 2008. Les collocations dans les écrits universitaires : un lexique spécifique pour les apprenants étrangers. Olivier Bertrand et Isabelle Schaner. *Apprendre une langue de spécialité : enjeux culturels et linguistiques*, Editions Ecole Polytechnique, 93-104, 2008.

Cavalla, C., 2014. Collocations transdisciplinaires : réflexion pour l'enseignement. Maria-Isabel Gonzalez-Rey. *Outils et méthode d'apprentissage en phraséodidactique*, EME, 151-169.

Granger, S., 2000. Didactiques des langues étrangères, linguistique de corpus et traitement automatiques des langues. *Questions d'épistémologie en didactique du français Poitiers*, 20–22.

Hilton, H., 2006. La compétence lexicale en production orale. *Actes du colloque international DILTEC, Recherches en acquisition et en didactique des langues étrangères et secondes*. Université Paris 3, Paris. <https://doi.org/10.1177/0267658317694221>

<https://doi.org/10.4000/pratiques.1556>

Juknevičienė, R., 2011. *Leksinės samplaikos svetimkalbiu ir gimtakalbiu vartotoju rašytinėje angli kalboje*. Daktaro disertacija. Vilnius: Vilniaus universitetas.

Kazlauskienė, V., 2018. *Prancūzu K2 daiktavardinis junginys: mokinių tekstyno analizė*. Daktaro disertacija. Vilnius: Vilniaus universitetas.

Klein, J. R., B. Lamiroy, 2016. Le figement : unité et diversité. Collocations, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes. *L'information Grammaticale* 148: 15–20

Luste-Chaâ, O., 2010. L'erreur lexicale dans l'analyse des productions écrites en FLE. *Pratiques* 145–146 (June): 197–210. Prieiga internete:

Marcinkevičienė, R., 2001. Tradicinė frazeologija ir kiti stabilūs žodžių junginiai. *Lituanistica* 4 (48): 81–98.

Paquot, M., 2017. The phraseological dimension in interlanguage complexity research. *Second Language Research*. Prieiga internete:

Tutin, A., 2007. Collocations du lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques: annotation et extraction des propriétés linguistiques dans la perspective d'une application didactique. *Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain* 31 (2–4): 247–262.

Tutin, A., F. Grossmann, 2002. Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue française de linguistique appliquée* VII-1 : 7-25. Université de Grenoble.